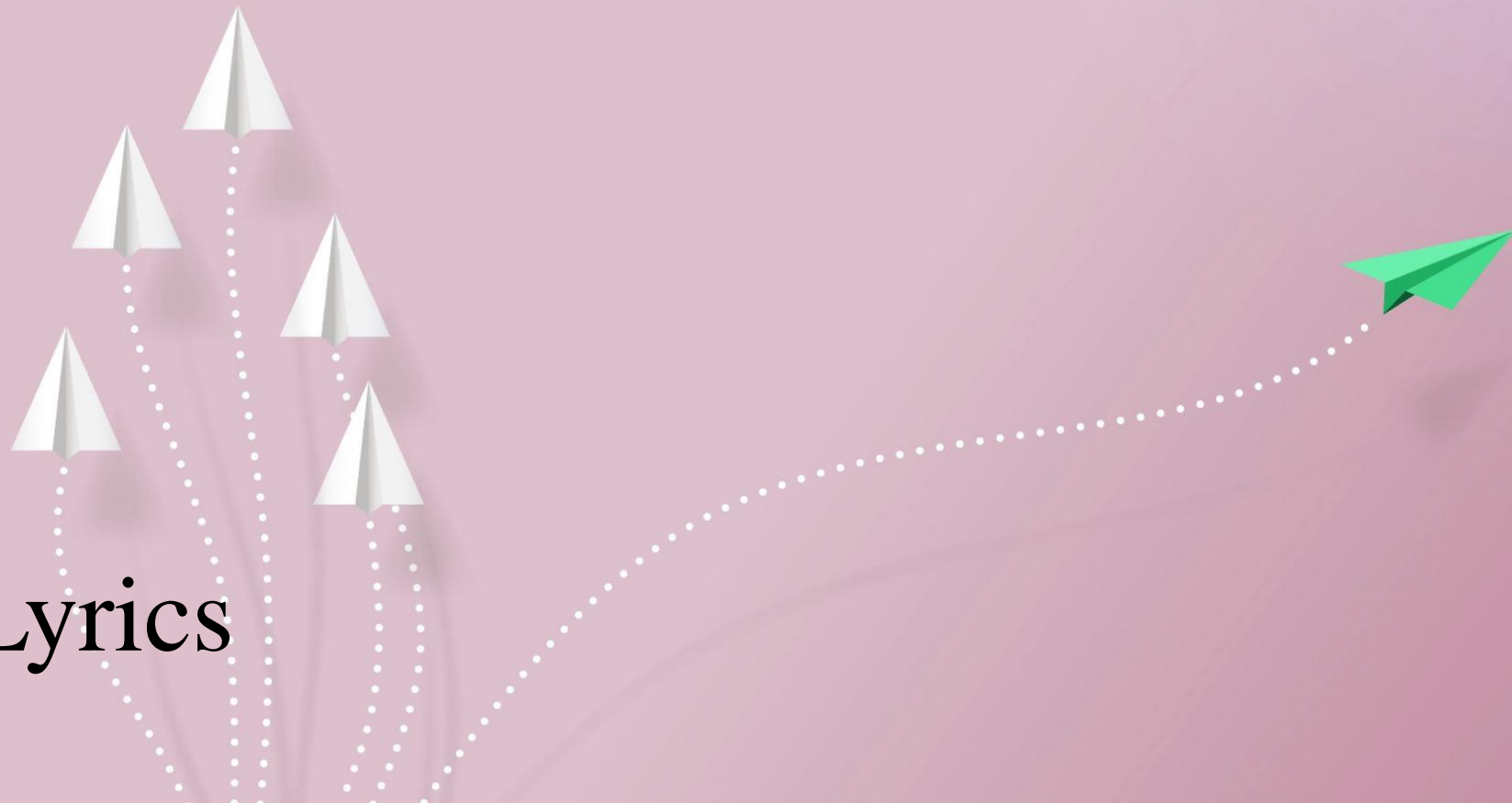


2108252

week 14: Lyrics



# Try to translate the names of these songs.

- Sorry, Put the Blame on Me
- Do You Really Want to Hurt Me?
- Every Breath You Take
- Someone Like You
- Someone You Loved
- From a Window Seat
- Closer
- Perfect

# ลักษณะเฉพาะในการใช้ภาษาในเพลง

- การใช้ **Figure of Speech** หรือ ภาพพจน์ในเพลง เช่น imagery, personification, simile & metaphor

Ex. Rain, won't you tell her that I love her so?

“I got that **sunshine in my pocket.**”

Can't Stop the Feeling, Justin Timberlake

Do you ever feel **like a plastic bag?**

Do you ever feel , feel so **paper thin like a house of cards.**

Cause, baby, **you're a firework"**

“Come on, show 'em what you' worth”

(Firework)

# Metaphor, Simile

“Losing him **was blue** like I’d never known”

“Missing him **was dark grey** all alone”

“Loving him **was red**”

Red, Taylor Swift

“Forgetting him was like trying to know somebody you never met.”

การลืมเขาก็เหมือนกับการพยายามจะทำความรู้จักกับคนที่ไม่เคยพบ

“Fighting with him was like trying to solve a crossword and realizing there's no right answer.”

# Hyperbole, Personification

“You and I go on hard at each other **like** we’re going to war.”

Maroon 5

“You **had my heart inside your hand.**”

Rolling in the Deep, Adele

“I thought life would suck forever.”

“Even though I knew better than the pain would never end.”

“They say the night’s darkest just before the dawn.”

“**Gets kissed by the day break**, got down on my knees.”

Neon Light, Blake Shelton

- การใช้ภาษาที่มีลักษณะเฉพาะในการถ่ายทอดอารมณ์และความรู้สึกไปยังผู้ฟัง เช่น “**หากความรักเป็นดังเพลงเธอก็คงเป็นเพลงรักเพลงหนึ่ง ที่ฟังแล้วซึ่งใจหากความรักเหมือนหนังสือเธอก็คือเล่มที่ฉันไม่เคยเปิด จะเปิดอ่านข้างใน**”

“ก็รู้ว่าคงสู้เขาไม่ไหว สุดท้ายก็พ่ายแพ้อยู่ดี ดัง**ทศกัณฐ์**ที่แพ้**พระราม**ทุกที ให้ดีแค่ไหนก็ไม่ได้ใจสิดา \*\* ถึง**กุ**จะร้ายกุกก็รักไม่น้อยกว่าเขา แล้วเหตุใดเล่าจึงเป็นตัวเราที่แพ้เสมอ ทุกทุกอย่างทุกการกระทำเพียงหวังให้เธอ หันมาเจอจะเจอหันมาจ้องมองและลองสนใจ”

- การใช้ภาษาที่ผิดโครงสร้าง หรือผิดไวยากรณ์เป็นจำนวนมากในบทเพลง

I'm driving home tonight

**Catchin** all red lights

That's alright cause I don't **wanna** be alone

Somewhere in my Car, Keith Urban

- การใช้คำคล้องจองในเพลง

- *And I miss you when you're not **around**  
I'm getting ready to leave the **ground**  
Oh you look so beautiful **tonight**  
In the city of blinding **lights***

U2 – City of Blinding Lights

- *Blackbird singing in the dead of **night**  
Take these broken wings and learn to **fly**  
All your **life**  
You were only waiting for this moment to **arise***

The Beatles – Blackbird

- *Take me into your loving **arms***  
*Kiss me under the light of a thousand **stars***  
*Place your head on my beating **heart***

Ed Sheeran – Thinking Out Loud



# กลวิธีการแปล

## 1. กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ

### 1.1 การละคำในประโยค

#### ต้นฉบับ

The people you love will change you  
The things you have learned will guide you  
And nothing on earth can **silence**  
The **quiet voice** still inside you

#### ฉบับแปล

ผู้คนที่เธอรักพาให้เปลี่ยนแปลง  
สิ่งที่ได้เรียนรู้พาให้ไป  
และไม่มีสิ่งใดที่จะ**กลบ**  
จะลบจะเลือน**เสียง**ข้างใน

1.2 การตัดคำศัพท์ อาจเป็นคำที่ไม่ใช้ความหมายที่สำคัญในตัวบทมากนักและไม่ทำให้บรรยากาศ อรรถรส และสาระสำคัญของต้นฉบับเสียไป

ต้นฉบับ

At night we name every star

**We know** where we are

ต้นฉบับ

**I know** a girl from an island

She **stands** apart from the crowd

She loves the sea and her people

She makes her whole family proud

ฉบับแปล

เราตั้งชื่อดาวบนเวหา ให้ช่วยชี้ทางไป

ฉบับแปล

รู้เรื่อง**เด็กสาวที่เป็นชาวเกาะ**

เด่นล้ำกว่าใครๆ

โดยแท้ รักทะเลและพวกพ้องของเธอ

สร้างคามภูมิใจให้พ่อแม่

2. กลวิธีการแปลโดยการเติมคำ โดยเติมคำอธิบายที่ต้องยังคงความหมายและจังหวะของบทเพลงที่จะแปลให้ได้ใจความเหมือนเดิม

### 2.1 การเติมคำลักษณนาม

ต้นฉบับ

Cause I'm gonna need that boat

ฉบับแปล

แค่อยากจะได้เรือสักลำ

2.2 การเติมคำสรรพนามต่อท้ายคำนาม ใช้ในกรณีที่คำๆ นั้นไม่มีคำเทียบเคียงในภาษาไทยหรือเป็น

ชื่อเฉพาะ

ต้นฉบับ

Little Maui's having trouble with his look ดูมาวอวิ

ฉบับแปล

เขามีปัญหาเกี่ยวกับ

รูปลักษณ

## 2.3 การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่างๆ

ต้นฉบับ

ฉบับแปล

If I go there's just no telling how far I'll go สุดจะคาดและเดาว่าเราต้องไปไกลเพียงใด

ต้นฉบับ

I was a drab little crab once. Now I know I can be happy as a clam

ฉบับแปล

เมื่อก่อนยังเฟอะและดูเกรอะกรัง แต่ตอนนี้ฉันรู้สึกความมั่นใจมันเพิ่ม

ต้นฉบับ

ฉบับแปล

My home my people beside me

ทั้งบ้านทั้งผู้คน<sup>ที่</sup>เคียงข้าง

### 3. กลวิธีการแปลโดยการคงรูปแบบเหมือนต้นฉบับ

#### 3.1 การแปลระดับเสียง

ต้นฉบับ

At night we name every **star**

ฉบับแปล

เราตั้งชื่อดาวบน**เวหา**

ต้นฉบับ

I can lead with pride. I can make us **strong**. I'll be satisfied if I play **along** but the voice inside sings a different **song**.

ฉบับแปล

เป็นผู้นำพี่น้องไปสู่ความดี**งาม** เกินจะสุขใจปอง ก็แค่เราทำ**ตาม** ทั้งที่ใจเรียกร้องได้แต่คอยเฝ้า**ถาม**

### 3.2 การแปลประโยคกรรตุวาจกและกรรมวาจก

ต้นฉบับ

I have crossed the horizon to find you

ได้เจอ

I am a girl who loves my island. I'm the girl who loves the sea

คือคนที่รักในเกาะเป็นบ้านเกิด และก็รักทะเลตั้งใจ

They have stolen the heart from inside you

จากออกไป

ฉบับแปล

ฉันข้ามฟ้าข้ามทะเลเพื่อให้

เธอถูกเขาดึงเอาใจพราก

4. กลวิธีการแปลโดยการปรับเปลี่ยน

4.1 การปรับระเบียบวิธีการเรียงคำในประโยคหรือวลี

ต้นฉบับ

ฉบับแปล

**We make our nets from the fibers** เส้นใยถักเป็นแหเพื่อหาปลา

## 4.2 กลวิธีการปรับระดับโครงสร้างจากคำเป็นวลี

ต้นฉบับ

She loves the sea and her people

ต้นฉบับ

We are descended from voyagers

ต้นฉบับ

Watch me dazzle like a diamond in the rough

ฉบับแปล

ดูเด่นราวเพชรเงาประกายที่ไร้คู่แข่ง

ฉบับแปล

รักทะเลและพวกพ้องของเธอ

ฉบับแปล

มีต้นตระกูลเป็นพวกนักเดินทาง



4.3 การใช้คำที่อ้างถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างถึงที่เฉพาะกว่า  
ต้นฉบับ

It's like the tide

Always falling and rising

ต้นฉบับ

And the tapestry here in my skin

ฉบับแปล

ดั่งคลื่นทะเล

ยังคงขึ้นลงเรื่อยไป

ฉบับแปล

แล้วร่องรอย บนผิวกาย ที่ปรากฏ

# Example-Unchained Melody

## English

Oh my love... my darling  
**I've hungered** for your touch  
A long lonely time

And time goes by so slowly  
And time can do so much  
Are you **still mine?**

## Thai

โอ้....ที่รัก..ยอดรักของฉัน  
ฉัน**กระหาย**ที่จะได้สัมผัส**อันอบอุ่น**จากเธอ**เหลือเกิน**  
เวลาแห่งความอ้างว้างเปล่าเปลี่ยวนี้ มันช่างเนิ่นนาน  
เหลือเกิน  
และเวลาที่ผ่านไปอย่างช้า ๆ  
และเวลานั้น..ก็ช่างทำให้เกิดสิ่งต่างๆ ขึ้นได้มากมาย  
เธอ..เธอ**ยังคงมีใจให้ฉันอยู่**ใช่ไหม

## English

I **need** your love

I **need** your love

God **speed your love** to me

**Lonely** rivers flow to the sea to the  
sea

To the **open arms** of the sea

**Lonely** rivers sigh wait for me, wait  
for me

I'll be coming **home** ...wait for me

## Thai

ฉันต้องการความรักของเธอนะ

ฉันขาดความรักจากเธอไม่ได้

พระเจ้า ทรงโปรดรับนำความรักของเธอมาให้ฉันด้วยเถิด

แม่น้ำไหลเอื่อยลงสู่ท้องทะเลอย่างเจียบเหงา

สู่อ้อมแขนที่เปิดกว้างของทะเล

ความเว้งว่างของแม่น้ำส่งกระซิบแทนฉันว่า

ให้รอฉันนะ..รอฉันด้วย

ฉันจะกลับคืนสู่ความรักของเรา รอฉันด้วย

# การแปลความหมายคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับมีสาเหตุดังต่อไปนี้

- คำศัพท์มีความหมายที่หลากหลาย เช่น **love** หมายถึง “พิศวาส” หรือ “ชอบพอ”
- บริบทที่แตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม เช่น การใช้สำนวน (idioms) และวลี (phrases) เช่น “**couch potato**” หมายถึง “คนเกียจคร้าน”
- ความหลากหลายของสรรพนามแทนตัวบุรุษในภาษาไทย เช่น คำว่าเรา “**I**” หรือ “**we**”
- ความแตกต่างเชิงโครงสร้างทางไวยากรณ์ เช่น “**I went to the public park.**”  
“ฉัน**ไป**สวนสาธารณะ”

# Listen to the song and fill in the gaps.

- จังหวะตกหลุมรัก เป็นอย่างนี้  
เสี้ยววินาทีที่ได้พบเธอ  
จังหวะเธอยิ้ม จังหวะเธอเขิน  
มันดูเหมือนโลกหมุนช้าลงกว่าเดิม
- จังหวะตกหลุมรัก เป็นอย่างนี้  
เสี้ยววินาทีที่ฉันได้เจอ  
จังหวะเราพบ จังหวะสบตา  
อยากหยุดช่วงเวลาไว้ได้ไหม  
จังหวะนี้ฉันรักเธอ

- It's a magic \_\_\_\_\_, isn't it?  
The \_\_\_\_\_ you happen to me  
Right when you \_\_\_\_\_  
Right when you're shy  
It \_\_\_\_\_ like time is slowly \_\_\_\_\_ by.
- It's a magic \_\_\_\_\_, isn't it?  
The second you happen to me  
Right when I \_\_\_\_\_  
When our eyes \_\_\_\_\_  
Wish I could \_\_\_\_\_ the time, oh I do.  
This \_\_\_\_\_ I love you.

# In-class Practice

I wonder why you and me fight each  
other

Don't you see the similarities  
between us?

Take a minute and see yourself in the  
mirror

You look like me, those eyes, lips,  
you can't deny

Have you thought about why we look  
the same?

Why we feel the same?

Don't tell me it's by chance

Oh, you're my brother, you're my  
sister

We're one big family

Oh, you're my brother, you're my  
sister

Just one big family

It doesn't matter if you live far away  
from me

You feel I feel, you bleed I bleed, you  
cry and I cry

We sleep and dream  
Sometimes we're sad sometimes  
we're happy  
You breathe I breathe  
We love, walk, talk and we smile  
Have you thought about why we look  
the same?  
Why we feel the same?  
Don't tell me it's by chance

Oh, you're my brother, you're my  
sister  
We're one big family  
Oh, you're my brother, you're my  
sister  
Just one big family, family  
I care about you and I wish you could  
realize  
There's no difference between us two  
We're part of one family

No matter how far you are  
And even if we don't know each  
other  
Oh, you and me, me and you, we  
are one  
Oh, you're my brother, you're my  
sister  
We're one big family  
Oh, you're my brother, you're my  
sister  
Just one big family

- Oh, you're my brother, you're my  
sister  
We're one big family  
Oh, you're my brother, you're my  
sister  
Just one big family  
Just one big family